



The Multilingual Library for Children in Europe

Syrian Traditional Story
French language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsenzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Le berger menteur

Syrian Traditional Story
French language version

Author:

İnana Abdelli

Illustrator:

Firuze Engin



Un jour, un jeune berger sort ses moutons pour les faire paître. C'est une première pour le jeune homme. Il finit par s'ennuyer et tente de trouver un moyen de se divertir. Une idée lui vient à l'esprit et il décide de la mettre en pratique.



Il commence par crier : « Villageois ! Venez à mon secours ! Le loup ! Le loup m'attaque ainsi que mes moutons. »



Après avoir entendu le cri du berger, les villageois accourent pour le secourir, mais constatent une fois sur place qu'aucun loup ne menace. Contrariés et extrêmement déçus du mensonge du berger, ils repartent au village.



Amusé de sa farce, le berger répète le manège quelques jours plus tard. À nouveau, les villageois se précipitent pour l'aider. Mais là encore, leur déception est grande lorsqu'ils découvrent qu'aucun loup ne guette.



Un autre jour, le loup vient réellement attaquer le berger et ses moutons. Le berger crie au secours, mais personne ne se manifeste. Tous les villageois sont persuadés que le berger leur ment encore.



Le loup dévore les moutons jusqu'à ce qu'il soit rassasié. En réalité, même lorsqu'ils disent vrai, les menteurs ne sont jamais crus.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu